

新时期法语翻译教学改革的思路与途径

杨曼

(西安翻译学院, 陕西 西安 710105)

摘要: 随着中法经济、文化等领域交流日益频繁, 法语人才需求与日俱增, 这给高校法语专业学生就业创造了更多机遇。翻译是高校法语专业教学的“重头戏”, 也是法语专业学生就业基本技能, 教师要立足就业导向, 不断丰富法语翻译教学内容, 把法国旅游、文化和口语交际等知识融入翻译教学中, 培养学生良好跨文化交际能力, 运用微课创设不同法语翻译情境, 提升学生口译能力, 实施项目化教学, 引导学生开展法语笔译实践, 提升高校法语专业学生翻译能力, 提升他们的就业竞争力。

关键词: 高校法语专业; 法语教学; 教学现状; 改革策略

DOI: 10.12373/xdhjy.2022.07.5040

法语是小语种的重要组成部分, 隶属于西语系, 被称为“最浪漫的语言”, 彰显了法兰西民族浪漫、热情的文化情怀, 赢得了很多学生的喜爱。翻译能力是法语人才的一项必备技能, 高校法语专业教师要运用多元化教学方法提升学生翻译能力, 优化口译和笔译教学模式, 运用微课创设法语翻译情境, 让学生在情境中掌握翻译技巧, 深入讲解法国文化, 丰富学生专业知识储备, 进而提升学生翻译能力, 创新法语翻译实践教学模式, 引导学生探究法语旅游、商务会谈、日常口语交际和法国文学等翻译技巧, 全面提升高校法语翻译教学质量。

一、新时期高校法语专业翻译教学现状

(一) 翻译教学内容实用性有待提升

高校法语专业教师在翻译教学中更侧重词汇、语法和名言警句等的讲解, 忽略了开发法语翻译工作相关素材和法国电影、诗歌等文学素材, 选取的法语翻译素材缺乏实用性, 影响了学生对法语翻译岗位技能的了解。例如教师在翻译教学中只是对教材课文进行讲解, 忽略了创设法语翻译职业场景、日常口语交际情境, 学生难以真正掌握法语技巧, 对中法互译缺乏深入了解, 影响了翻译教学质量。

(二) 学生跨文化交际能力有待提升

高校法语专业学生大都是零基础, 对法语发音、语法和文化了解比较有限, 跨文化交际能力比较薄弱, 翻译课对他们来说是一个严峻的挑战。例如很多学生在翻译课上只是标注词汇汉语翻译、语法知识点, 再把翻译结果机械性组合在一起, 汉语和法语互译比较生硬, 翻译结果不够简洁, 缺乏美感, 并且对法语谚语、名言警句了解比较少, 这在无形中都影响了学生翻译效果, 影响了自身跨文化交际能力。

(三) 实践教学方式略显单调

高校法语专业翻译教学主要以口译和笔译为主, 围绕教材录音、课文开展翻译实践教学, 岗位技能和法语翻译教学衔接性内容比较少, 影响了翻译实践教学效果。例如教师在翻译实践中忽略了开展项目化教学、混合式教学, 没有根据法语翻译职业情境开展实践教学, 实践教学方式比较单一, 导致实践教学和岗位技能脱轨, 影响了学生对汉语和法语互译技巧的掌握, 不利于提升学生法语翻译能力。

(四) 翻译教学内容和岗位技能衔接不畅

随着“一带一路”倡议的提出, 法语人才需求量逐渐上涨, 企业更加看重学生法语口译、笔译和商务会谈等岗位技能, 但是这些岗位技能在法语专业翻译教学中的渗透却不太深, 影响了学生对就业前景和就业岗位技能的了解。例如教师在法语商务合同翻译教学中, 只是对教材罗列的不同类型法语合同进行讲解, 没有及时导入“一带一路”相关法语介绍, 合作企业真实法语商务合同案例等, 学生无法掌握法语合同起草和翻译技能, 影响了学生未来就业。

二、翻译在高校法语专业教学中的重要性

(一) 有利于提升学生法语综合能力

翻译是对法语精读、泛读、口语和写作技巧的综合, 需要学生把法语知识融会贯通, 对法语专业学生综合能力要求比较高。法语专业教师要立足就业导向和学生法语基础, 制定个性化法语翻译教学模式, 一方面要积极创设法语商务会谈、旅游管理、合同起草和口语交际等情境, 让学生在语境中掌握法语和汉语互译技巧, 提升学生口译和笔译能力。另一方面, 教师要积极创新翻译实践教学模式, 编写项目化翻译课程, 让学生以小组合作的方式开展法语翻译实践, 做好翻译教学和岗位技能对接, 全面提升法语专业学生综合能力。

(二) 有利于提升学生就业竞争力

随着“一带一路”倡议的实施, 法语专业学生就业面越来越宽泛, 对外贸易、旅行社、电商平台等都成为法语专业学生主要就业岗位, 企业越来越看重学生法语翻译能力, 这也是督促高校法语专业教师改革翻译教学的主要动力之一。高校要积极和贸易公司、跨境旅行社和电商平台等开展合作, 邀请企业法语翻译参与教学, 让学生提前掌握翻译岗位技巧。教师则要积极融入法语专业等级考试相关内容, 为学生讲解不同笔译、口译和阅读理解等技巧, 提升学生翻译能力, 帮助学生顺利通过等级考试, 稳步提升学生就业竞争力。

(三) 有利于提升学生跨文化交际能力

中国和法国语言文化有着明显差异, 翻译过程中需要考虑语言习惯、风土人情和文化习俗等因素, 要求高校法语专业学生具备良好的跨文化理解能力, 这对大多数法语零基础的学生来说是一个不小的挑战。法语专业教师要积极搜集影视剧资源、文学作品和名言谚语等素材, 巧妙开展汉语和法语互译教学, 介绍法国不同的语文文化、礼仪文化等, 让学生在尊重语言文化差异的基础上进行翻译, 进一步提升学生跨文化交际能力。

(四) 有利于提升法语专业教学和育人质量

翻译最能彰显高校法语专业学生专业水准, 也体现了高校法语专业教学能力。高校要立足法语专业就业前景, 抓住“一带一路”倡议契机, 推动法语专业翻译教学改革, 渗透中法文化讲解, 激发学生对法语的热爱, 让他们积极投身法语翻译事业, 为中法友好交往贡献一份力量, 提升法语专业翻译教学质量。此外, 高校还要积极打造一流法语专业, 把跨境电商、法语文化和法语歌曲等融入翻译教学中, 让学生了解浪漫的法兰西文化, 让学生口译和笔译更加地道, 进一步提升学生法语翻译能力, 为国家输送更多法语翻译人才。

三、新时期高校法语专业翻译教学改革策略

(一) 开发多元化翻译素材, 丰富学生知识储备

高校法语专业教师解放自身思维, 积极开发课外多元化素材,

一方面可以搜集 MOOC 在线开放教学平台优秀法语翻译教学资源,借鉴法语名校名师翻译课教学经验,加快编写法语翻译校本课程,把法语翻译岗位技能融入教学中。另一方面,教师要积极搜集法语电影、歌曲、诗歌和名言警句等资源,把这些原汁原味的法语素材作为翻译教学案例,鼓励学生自主搜集法国文化知识,提升学生自主翻译质量。首先,教师可以通过 MOOC 平台观摩北京外国语大学等“双一流”高校法语专业翻译课教学视频,再结合本校翻译课教学内容,剪辑符合本校学生法语基础的视频,利用这些高质量视频开展翻译教学,让学生享受优质教学资源,还可以构建信息化教学资源库,提升翻译教学内容。例如学生可以根据 MOOC 教学视频进行课前预习和课下自主复习,跟随名师学习法语口译和笔译技巧,随时随地复习法语复习相关知识,丰富自己的法语翻译知识储备。其次,教师可以把经典法国电影《Amelie》作为翻译教学素材,让学生通过电影了解法国人独有的浪漫和温暖,让他们真正了解法国语言文化。学生可以默写下自己听懂的电影台词,尝试把法语台词翻译为汉语,体会法语和汉语互译的趣味性和巧妙性,开拓学生法语学习视野。

(二) 渗透法国文化,提升学生跨文化交际能力

法语教师要聚焦学生跨文化交际能力培养,把法国文化和翻译教学紧密衔接起来,帮助学生在理解材料的基础上进行翻译,让学生的翻译更加地道、更加流畅。第一,教师可以积极搜集法国文学作品,例如法国浪漫主义诗歌、名言警句等,为学生呈现法兰西民族对浪漫的追求、热烈的情感表达,感受法国人独有的浪漫,让学生体会汉语的含蓄和法语的热情,从而提升学生跨文化交际能力。例如教师可以带领学生诵读法国诗人阿尔芳斯·德·拉马丁的浪漫主义诗歌,引用他的名言“Le monde est un livre dont chaque pas nous ouvre une page”,鼓励学生借助词典来翻译这句名言,让学生掌握法语名言翻译技巧。学生在把法语翻译为汉语时,要注重翻译的简洁性和艺术性,抓住名言中的关键词语,尊重法语的浪漫属性,把这则名言翻译为“世界就是一本,我们每走几步就会翻开几页”。第二,教师还可以创设不同法语对话情境,例如法国旅游景点介绍,法国文学名著鉴赏等口语交际情境,让学生以角色扮演的方式开展学习,鼓励他们自主撰写法语导游词和短诗,进一步提升学生翻译能力。法语专业教师要积极开发课外素材,利用法国文化推动翻译教学改革,引导学生深入学习法国文化,全面提升学生的跨文化交际能力。

(三) 微课创设翻译实训情境,提升学生口译能力

法语教师要灵活运用微课,创设不同法语翻译岗位技能实训情境,引导学生在语境中进行翻译,提升学生法语翻译准确性。首先,教师可以搜集法语导游对巴黎圣母院、凡尔赛宫和塞纳河等著名景点的介绍视频,创设法国旅游景点翻译情境,让学生尝试把法语导游词翻译成汉语,或者是进行角色扮演,创新法语口译教学方式。教师可以先结合视频讲解一些法国旅游景点专有名词、特殊句式,再引导学生进行角色演绎,让学生分别扮演游客和导游,复述视频中的法语导游词,最后把导游词翻译为汉语,提升学生法语听力和口译能力。其次,教师还可以播放跨国企业法语商务会谈视频,让学生了解法语商务礼仪和合同格式、引导学生分别撰写汉语和法语合同,开展法语和汉语互译训练,提升学生法语笔译能力。例如教师可以分别出示视频中的汉语和法语合同,让学生结合视频语境、甲乙双方谈判内容起草合同,再举办法语商务会谈情境演绎,让学生分为甲乙双方来进行模拟会谈,针对商品价格、合同细节等进行商谈,让学生在情境中掌握法语商务翻译技巧,让学生保证翻译的准确性,帮助学生掌握法语合同基本格式与特殊句型,进一步提升学生翻译能力。

(四) 实施项目化教学,提升学生法语翻译能力

首先,高校法语专业教师可以开发项目化课程,分为法语旅游管理、商务贸易、文学历史等项目模块,编写书面教材、拍摄项目化实训教学视频,为学生法语翻译项目化学习奠定良好基础。其次,教师可以鼓励学生自主建立项目小组,每组 5-6 人,任命法语翻译能力比较突出的学生担任项目负责人,鼓励各个项目小组围绕主题设计项目实施方案。例如教师可以把“法语诗歌翻译”作为项目化教学主题,选取几首比较经典的法语诗歌,各个小组需要提交几首诗歌的翻译报告并进行诵读。各个小组可以借助法语词典、互联网搜集这几首诗歌的相关资料,掌握新单词和语法的使用,流畅诵读法语诗歌,再逐句逐句进行翻译。小组内部要对每一句诗歌进行推敲,力争做到准确、有艺术气息的翻译,并选出一人阐述本小组翻译过程。教师要组织法语诗歌翻译项目式学习成果展示,让各个小组分别朗诵、翻译法语诗歌,再组织不同小组之间进行讨论,对法语诗歌翻译进行推敲,营造良好的法语翻译教学氛围,全面提升学生法语翻译能力,有效提升高校法语翻译教学质量。

(五) 邀请法语翻译参与教学,提升学生岗位竞争力

高校可以邀请企业专业法语翻译担任客座教师,让他们为学生分享翻译经验,讲解法国企业文化、法国社交礼仪和国际贸易相关知识,真正把法语翻译岗位技能融入教学中,培养学生良好的翻译能力。企业翻译可以展示自己翻译过的法语合同、导游词和小说片段,为学生讲解翻译过程和特殊翻译技巧,鼓励学生主动提问,进一步开拓学生学习视野,丰富学生法语翻译知识储备,进而提升学生翻译能力。例如学生可以尝试参与法餐介绍广告,把法棍面包、鹅肝和甜点等传统法餐制作方法转化为法语和汉语,实现法语和汉语的自由转化,积累更多法语翻译技巧。此外,教师还可以举办班级翻译比赛,让企业翻译担任评委,把翻译课教学内容转化为比赛项目,也可以尝试把法语专业四级考试题目转化为比赛题目,让学生体验专业法语四级考试,提升学生综合能力,让学生提前熟悉专业四级考试内容,由专业翻译现场进行法语交流,考验学生临场应变能力,帮助学生顺利通过法语专业四级考试,为学生日后就业奠定良好基础。

四、结语

高校法语专业教师要紧跟就业导向,创新法语翻译教学内容,积极开发课外法语翻译教学素材,编写项目化课程、剪辑线上教学视频,完善法语翻译教学内容,把法国文化融入翻译教学中,利用微课创设不同法语翻译工作情境,引导学生在语境中进行翻译,进一步提升学生翻译能力,把法语翻译岗位技能转化为项目化教学任务,提升高校法语专业学生口译和笔译能力,帮助他们毕业后找到理想的工作。

参考文献:

- [1] 陈婧. OBE 模式下的法语翻译教学模式改革研究 [J]. 创新创业理论与实践, 2021, 4 (22): 109-111.
- [2] 吕培林. OBE 模式下法语专业旅游翻译课程教学改革初探——以淮阴师范学院为例 [J]. 吉林广播电视大学学报, 2018 (05): 73-74.
- [3] 孙彧. 浅谈互联网时代背景下高校法语专业翻译教学与课堂实训方法 [J]. 数据, 2021 (11): 152-154.
- [4] 王明威. 基于经济背景下文化差异对法语谚语和成语翻译的影响及对策 [J]. 财富时代, 2019 (07): 115.